

# 一个好的译本

《读经的艺术》

第二章

# 分享

- 你觉得这章主要讲了什么内容？
- 读完本章，给你印象最深的是什么？
- 你目前常用的是哪个译本？你是如何选的？
- 你是否遇到某些译文使你困惑或使你更明白圣经？请举例。

# 翻译学的问题

- 文本鉴别 – 从后世的抄本恢复原稿
  - 是一种科学的方法
    - 外部证据：抄本的品质与年代
    - 内部证据：抄写的习惯与倾向，可以解释错谬的来源
  - 却不是精确的科学
    - 证据有冲突
      - 例如：林前13:3

# 翻译学的问题

- 翻译的挑战
  - 不只是翻译**字词**，而是要将**观念**用目标语言表达出来
  - 不同的翻译理论
    - 直译 (LITERAL)
    - 等意活译 (FUNCTIONAL EQUIVALENT)
    - 意译 (FREE)

# 圣经无误

- 圣经作者的意思是清晰
- 因为翻译者的局限而使我们不能准确明白作者的意思
- 圣经无误是指原始的“亲笔原稿”

# 几类问题

- 度量衡与货币
  - 例如：太18:24-28, 赛5:10, 太20:2, 可14:5
- 委婉的说法
- 词汇的选择
- 文法与句法
  - 例：希伯来文句首的“AND”
  - 例：希腊文的所有格“神的同工” (林前3:9)

# 几类问题

- 双关语 (WORDPLAY)

- 例如：摩8:1-2, “夏天”与“结局”同音

- 性别的问题

- 例如：诗1:1-2

- (NIV 1984) BLESSED IS THE **MAN** WHO ... BUT **HIS** DELIGHT IS IN THE LAW OF THE LORD,

- (NIV 2011) BLESSED IS THE **ONE** WHO ..., BUT **WHOSE** DELIGHT IS IN THE LAW OF THE LORD,

# 译本的选择

- 作者的建议是什么？

以一个好的译本为主，参考其他不同类型的译本

- NIV(1984, 2011)
- GNB/NAB/HCSB
- NASB/NRSV
- REB/NJB

# 讨论

- 这章内容是否更新/改变你对圣经译本的认识？
- 中文的译本较英文少得多，你觉得优点和弊端有哪些？
- 这章讨论的多是“技术性”的问题，你觉得译本的选择与我们的生命有关么？体现在哪些方面？